

**Accordo
tra
il Governo della Repubblica Italiana
e
il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina
sul riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida**

Il Governo della Repubblica Italiana e il Consiglio dei Ministri della Bosnia ed Erzegovina, di seguito denominati "Parti", al fine di migliorare la sicurezza dei trasporti stradali nonché di agevolare il traffico stradale sui rispettivi territori nazionali, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Ciascuna Parte riconosce su basi di reciprocità, ai fini della conversione, le patenti di guida in corso di validità che sono state emesse dalle competenti Autorità dell'altra Parte, secondo la propria normativa nazionale, a favore di titolari di patenti di guida che acquisiscono la residenza sul proprio territorio.

Articolo 2

La patente di guida emessa dalle Autorità di una delle Parti cessa di validità ai fini della circolazione nel territorio dell'altra Parte, trascorso un anno dalla data di acquisizione della residenza del titolare sul territorio dell'altra Parte.

Articolo 3

Nell'interpretazione degli articoli del presente Accordo si intende per "residenza" quanto definito e disciplinato in merito dalle vigenti normative nazionali delle Parti.

Articolo 4

Il titolare della patente emessa dalle Autorità di una delle Parti, che stabilisce la residenza nel territorio dell'altra Parte, converte la sua patente senza dover sostenere esami teorici e pratici, salvo situazioni particolari in cui sia necessaria una verifica pratica di guida. Si considerano situazioni particolari, quelle relative a conducenti aventi esigenze speciali che richiedono adattamenti del veicolo, rispetto alla configurazione standard ovvero uso di protesi.

Il titolare di patente di guida bosniaca converte il suo documento senza sostenere esami teorici e pratici solo se è residente in Italia da meno di sei anni al momento della presentazione dell'istanza di conversione. Diversamente il presente Accordo non trova applicazione.

Le Autorità competenti possono chiedere un certificato medico comprovante il possesso dei requisiti psicofisici, necessari per le categorie richieste.

Per l'applicazione del primo capoverso del presente articolo, il titolare della patente di guida deve aver compiuto l'età prevista dalle rispettive normative nazionali per il rilascio della categoria di cui chiede la conversione.

Le limitazioni di guida e le sanzioni, che sono eventualmente previste in relazione alla data di rilascio della patente di guida dalle norme interne delle Parti, sono applicate con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

Articolo 5

Il presente Accordo si applica esclusivamente per le patenti di guida rilasciate prima dell'acquisizione della residenza da parte del titolare nel territorio dell'altra Parte e, nel caso siano state rilasciate con validità provvisoria, si applica solo per quelle divenute valide in via permanente prima dell'acquisizione della predetta residenza.

Il presente Accordo non si applica alle patenti di guida ottenute, a loro volta, in sostituzione di un documento rilasciato da altro Stato e non convertibile nel territorio della Parte che deve procedere alla conversione.

Articolo 6

Al momento della conversione della patente di guida, l'equipollenza delle categorie delle patenti delle Parti viene riconosciuta sulla base delle tabelle tecniche di equipollenza allegate al presente Accordo. Le predette tabelle di equipollenza, l'elenco dei modelli delle patenti di guida completo delle immagini in esso descritte e il modello dell'Attestazione emessa dalle Rappresentanze diplomatico-consolari della Bosnia ed Erzegovina, di cui al terzo comma del presente articolo, costituiscono gli Allegati Tecnici al presente Accordo. Al pari del presente Accordo, gli Allegati Tecnici sono giuridicamente vincolanti. A differenza del presente Accordo, gli Allegati Tecnici possono essere modificati dalle Parti in forma semplificata tramite Scambi di Note Verbali. I predetti Scambi di Note saranno effettuati per via diplomatica ed entreranno in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della Nota di Risposta. Al fine di consentire ad entrambe le Parti di determinare con esattezza la data di entrata in vigore di ciascuno Scambio di Note, la Parte che avrà ricevuto la Nota di Risposta provvederà a notificare all'altra Parte per via diplomatica la data di avvenuta ricezione.

Il titolare di patente di guida emessa dalle competenti Autorità della Bosnia ed Erzegovina converte la medesima, se conforme ad uno dei modelli individuati nell'elenco allegato al presente Accordo, presentando, oltre all'originale della patente di guida ed alla documentazione prevista dalle disposizioni vigenti, l'Attestazione rilasciata dalle Rappresentanze diplomatico-consolari bosniache, che contiene anche la traduzione e la fotocopia del documento stesso. Tale Attestazione viene compilata, utilizzando il modello allegato al presente Accordo, dalle Rappresentanze diplomatico-consolari della Bosnia ed Erzegovina presso la Repubblica Italiana, per ogni singola patente di guida di cui è richiesta la conversione. Al momento della presentazione della richiesta di conversione la patente di guida bosniaca è presentata solo in visione, nel rispetto di quanto previsto all'articolo 8.

Il titolare di patente di guida emessa dalle competenti Autorità della Repubblica Italiana converte la medesima, se conforme ad uno dei modelli individuati nell'elenco allegato al presente Accordo, presentando, oltre all'originale della patente di guida ed alla documentazione prevista dalle disposizioni vigenti, una traduzione ufficiale della stessa.

Articolo 7

Nella Repubblica Italiana l'Autorità centrale competente per la conversione delle patenti di guida è il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti - Dipartimento per i trasporti e la navigazione. Gli organi periferici competenti alla conversione delle patenti di guida estere sono gli Uffici territoriali della Motorizzazione Civile.

Nella Bosnia ed Erzegovina, l'Autorità centrale competente per l'attuazione del presente Accordo è il Ministero delle Comunicazioni e dei Trasporti di Bosnia ed Erzegovina in collaborazione con: l'Agenzia per Scambio Dati Identificativi e per Registrazione e Scambio Dati in Bosnia ed Erzegovina - IDDEEA, competente per la verifica della validità delle patenti di guida. Gli organi competenti per la conversione delle patenti di guida sono i Ministeri Cantionali della Federazione di Bosnia ed Erzegovina, il Ministero degli Affari Interni della Repubblica Srpska e il Dipartimento per il Registro Pubblico del Distretto di Brčko della Bosnia ed Erzegovina.

Articolo 8

Nel corso delle procedure di conversione delle patenti, gli organi competenti delle Parti ritirano le patenti da convertire e le restituiscono alle Autorità centrali competenti dell'altra Parte, per il tramite delle Rappresentanze diplomatico-consolari. Il ritiro della patente di guida da convertire avviene solo al momento della consegna della nuova patente emessa per conversione.

Articolo 9

L'organo competente di ciascuna Parte che effettua la conversione chiede la traduzione ufficiale della patente di guida, secondo quanto indicato all'articolo 6.

L'organo competente di ciascuna Parte può chiedere, per il tramite delle Rappresentanze diplomatico-consolari, informazioni alle componenti Autorità centrale dell'altra Parte, ove sorgano dubbi circa la validità, l'autenticità della patente ed i dati in essa riportati.

L'organo competente di Parte italiana che effettua la conversione può chiedere alla Rappresentanza diplomatica bosniaca competente, chiarimenti circa le notizie riportate nell'Attestazione di cui all'articolo 6.

Articolo 10

L'Autorità centrale competente della Parte che riceve la patente ritirata, a seguito di conversione, informa l'Autorità centrale dell'altra Parte qualora il documento presenti anomalie relative alla validità, all'autenticità ed ai dati in esso riportati. Tale informazione viene trasmessa sempre per i canali diplomatici.

Articolo 11

Le Parti si impegnano a conformare il trattamento dei dati personali dei titolari delle patenti di guida, acquisiti in applicazione del presente Accordo, alle clausole presenti nell'allegato "*Disciplina del trasferimento di dati personali tra le Autorità competenti*", il quale è parte integrante del presente Accordo e, al pari di esso, è giuridicamente vincolante.

L'autorità competente che procede alla conversione, acquisisce l'autorizzazione al trattamento dei dati personali, debitamente sottoscritta dal titolare della patente di guida da convertire, comprensiva della dichiarazione di presa visione dell'informativa su tale trattamento, fornita dalla stessa autorità competente.

Articolo 12

Le Parti s'informano reciprocamente sugli indirizzi delle Autorità centrali competenti a cui le Rappresentanze diplomatico-consolari inviano le patenti ritirate ai sensi dell'articolo 8, ed a cui fanno riferimento per l'applicazione degli articoli 9, co. 2, e 10.

Ciascuna Parte, inoltre, comunica gli indirizzi delle proprie Rappresentanze diplomatico-consolari presenti sul territorio dell'altra Parte, che fanno da tramite per le procedure di cui ai predetti articoli 8, 9 e 10.

Il presente Accordo entra in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche, con le quali le Parti si saranno comunicate l'adempimento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti interni per la sua entrata in vigore.

Il presente Accordo può essere modificato per iscritto per mutuo consenso. Le modifiche concordate al presente Accordo ed all'allegato relativo alla "*Disciplina del trasferimento di dati personali tra le Autorità competenti*" entreranno in vigore con le stesse procedure di cui al terzo comma del presente articolo. Le modifiche agli Allegati Tecnici entreranno invece in vigore in forma semplificata secondo le modalità previste al secondo comma dell'art. 6.

Il presente Accordo potrà essere denunciato per iscritto in qualunque momento da una delle Parti e cesserà di produrre i suoi effetti sei mesi dopo la ricezione dell'avvenuta denuncia.

A partire da un anno prima della scadenza, le Parti avvieranno le consultazioni per procedere al rinnovo del presente Accordo.

Il presente Accordo ha una durata di cinque anni. A partire da un anno prima della scadenza, le Parti avvieranno le consultazioni per procedere al rinnovo del presente Accordo. Qualora le consultazioni non portino al rinnovo dell'Accordo entro il termine stabilito, questo cesserà comunque di produrre i suoi effetti.

Lo Scambio di Note volto ad estendere la validità del presente Accordo entrerà in vigore sessanta giorni dopo la ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti si saranno comunicate l'adempimento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti.

Qualsiasi controversia relativa all'interpretazione e/o attuazione del presente Accordo sarà risolta esclusivamente mediante consultazioni e negoziati diretti tra le Parti attraverso i canali diplomatici.

Il presente Accordo sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e della Bosnia ed Erzegovina, nonché del diritto internazionale applicabile e, per quanto riguarda la Parte italiana, degli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

Le spese derivanti dall'attuazione del presente Accordo saranno sostenute dalle Parti nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie senza generare oneri aggiuntivi rispetto ai bilanci previsti a legislazione vigente della Repubblica Italiana e della Bosnia ed Erzegovina.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato questo Accordo.

Fatto a Sarajevo il 7 maggio 2024 in due originali, ciascuno nelle lingue italiana, bosniaca, croata e serba, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana

Marco Di Rutto

Per il Consiglio dei Ministri
della Bosnia ed Erzegovina

[Firma]

Bosanski jezik

**Sporazum
između
Vlade Republike Italije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
o uzajamnom priznavanju u oblasti zamjene vozačkih dozvola**

Vlada Republike Italije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Ugovorne strane“, u cilju poboljšanja sigurnosti cestovnog prometa, kao i olakšavanja cestovnog prometa na dotičnim nacionalnim teritorijama, dogovorili su se kako slijedi:

Član 1.

Svaka strana, na osnovu reciprociteta, u svrhu zamjene, priznaje važeće vozačke dozvole koje su izdali nadležni organi druge strane, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, u korist nositelja vozačkih dozvola koji steknu prebivalište na njihovoj teritoriji.

Član 2.

Vozačka dozvola koju je izdao organ jedne od strana prestaje važiti za potrebe prometovanja na teritoriji druge strane nakon godinu dana od dana stjecanja prebivališta na teritoriji druge strane.

Član 3.

U tumačenju članova ovog sporazuma, pod „prebivalištem“ se podrazumijeva ono što je definirano i propisano odgovarajućim važećim nacionalnim propisima Ugovornih strana.

Član 4.

Vlasnik dozvole koju je izdao nadležni organ jedne od Ugovornih strana, koji uspostavlja stalni boravak na teritoriji druge strane, zamjenjuje svoju vozačku dozvolu, bez obaveze da polaže teorijske i praktične ispite, osim u posebnim situacijama u kojima je neophodna praktična provjera vožnje. Posebnim se smatraju situacije koje se odnose na vozače sa posebnim potrebama kojima je potrebna adaptacija vozila u odnosu na standardnu konfiguraciju ili upotreba proteza.

Vlasnik bosanskohercegovačke vozačke dozvole zamjenjuje svoju ispravu bez polaganja teorijskih i praktičnih ispita samo ukoliko je stanovnik Italije manje od šest godina u trenutku podnošenja zahtjeva za zamjenu. U drugačijem slučaju ovaj sporazum se ne primjenjuje.

Nadležni organi mogu tražiti ljekarsko uvjerenje koje dokazuje posjedovanje psihofizičkih uvjeta potrebnih za tražene kategorije.

Za primjenu prvog stava ovog člana, vlasnik vozačke dozvole mora imati navršenu dob koja je predviđena odgovarajućim nacionalnim propisima za izdavanje dozvole kategorije čiju zamjenu traži.

Ograničenja u upravljanju i kazne, koje su u odnosu na datum izdavanja vozačke dozvole eventualno predviđene nacionalnim propisima dviju Ugovornih strana, primjenjuju se u odnosu na datum izdavanja izvorne vozačke dozvole za koju se traži zamjena.

Član 5.

Ovaj sporazum se primjenjuje isključivo na vozačke dozvole izdate prije nego što je vlasnik stekao trajni boravak na teritoriji druge Ugovorne strane i, u slučaju da su izdate sa privremenim važenjem, primjenjuje se samo na one dozvole koje su postale trajno važeće prije stjecanja ranije spomenutog trajnog boravka.

Ovaj sporazum se ne primjenjuje na one vozačke dozvole koje su i same dobivene u zamjenu za neki dokument koji je izdala druga država i ne mogu biti podvrgnute zamjeni na teritoriji Ugovorne strane koja treba izvršiti zamjenu.

Član 6.

U trenutku zamjene vozačke dozvole, ekvivalentnost kategorija vozačkih dozvola Ugovornih strana priznaje se na osnovu tehničkih tabela ekvivalentnosti u prilogu ovog sporazuma.

Navedene tehničke tabele ekvivalentnosti, spisak modela vozačkih dozvola sa slikama opisanim u njemu i obrazac potvrde koju izdaje diplomatsko-konzularno predstavništvo Bosne i Hercegovine iz trećeg stava ovog člana čine tehničke priloge ovog sporazuma. Kao i ovaj sporazum, i tehnički prilozi su pravno obavezujući. Za razliku od ovog sporazuma, Ugovorne strane mogu modificirati tehničke priloge u pojednostavljenoj formi razmjennom verbalnih nota. Navedena razmjena nota će se obavljati diplomatskim putem i stupit će na snagu šezdeset dana nakon datuma note odgovora. Kako bi se objema Ugovornim stranama omogućilo da sa tačnošću utvrde datum stupanja na snagu svake razmjene nota, Ugovorna strana koja je primila notu odgovora obavijestit će drugu Ugovornu stranu diplomatskim putem o datumu primitka note.

Imatelj vozačke dozvole koju su izdali nadležni organi Bosne i Hercegovine zamjenjuje dozvolu uz predočenje, ukoliko je u skladu sa jednim od modela navedenih na listi priloženoj ovom sporazumu, osim originalne vozačke dozvole i dokumentacije propisane važećim odredbama, potvrde koju su izdala bosanskohercegovačka diplomatsko-konzularna predstavništva sa pratećim prijevodom te fotokopiju samog dokumenta. Koristeći obrazac iz priloga ovog sporazuma spomenutu potvrdu ispunjavaju bosanskohercegovačka diplomatsko-konzularna predstavništva u Republici Italiji, i to za svaku pojedinačnu vozačku dozvolu čija se zamjena traži.

Prilikom podnošenja zahtjeva za zamjenu, bosanskohercegovačka vozačka dozvola se daje samo na uvid, u skladu sa odredbama člana 8.

Imatelj vozačke dozvole koju su izdali nadležni organi Republike Italije zamjenjuje dozvolu uz predočenje, ukoliko je u skladu sa jednim od modela navedenih na listi priloženoj ovom sporazumu, pored originala vozačke dozvole i dokumentacije propisane važećim odredbama te službenog prijevoda dozvole.

Član 7.

Centralni organ nadležan za zamjenu vozačkih dozvola u Republici Italiji je Ministarstvo za infrastrukturu i saobraćaj - Odjel za promet i navigaciju. Periferni organi odgovorni za zamjenu stranih vozačkih dozvola su teritorijalni uredi Civilne motorizacije.

Organ nadležan za provođenje ovog sporazuma u Bosni i Hercegovini je Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, u saradnji sa Agencijom za identifikacione dokumente, evidenciju i razmjenu podataka Bosne i Hercegovine (IDDEEA), koja je nadležna za provjeru važnosti vozačkih dozvola. Organi nadležni za zamjenu vozačkih dozvola su kantonalna ministarstva unutrašnjih poslova u Federaciji Bosne i Hercegovine, Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srpske i Odjel za javni registar Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.

Član 8.

U postupku zamjene vozačkih dozvola, nadležni organi Ugovornih strana povlače vozačke dozvole koje se zamjenjuju i vraćaju ih nadležnim organima druge Ugovorne strane putem diplomatsko-konzularnih predstavništava. Oduzimanje vozačke dozvole koja se zamjenjuje vrši se samo nakon uručjenja nove vozačke dozvole izdate zamjenom.

Član 9.

Nadležni organ svake od Ugovornih strana koji vrši zamjenu može tražiti službeni prijevod vozačke dozvole u skladu sa članom 6. ovog sporazuma. Isti organ može putem diplomatsko-konzularnih predstavništava tražiti informacije nadležnim organima druge Ugovorne strane, u slučaju sumnje u vezi sa važenjem, autentičnosti dozvole i podataka navedenih u njoj.

Nadležni organ italijanske strane koji vrši zamjenu može zatražiti od nadležnog bosanskohercegovačkog diplomatsko-konzularnog predstavništva pojašnjenje u vezi sa sadržajem potvrde iz člana 6. ovog sporazuma.

Član 10.

Nadležni organ Ugovorne strane koji prima povučenu vozačku dozvolu nakon zamjene informira drugu Ugovornu stranu ukoliko isprava pokaže nepravilnosti u vezi sa važenjem, autentičnosti i podataka navedenih u njoj. Takva informacija se uvijek prenosi diplomatskim kanalima.

Član 11.

Strane se obavezuju da će obradu ličnih podataka nositelja vozačkih dozvola, stečenih primjenom ovog sporazuma, uskladiti sa klauzulama u prilogu „*Uredba o prijenosu ličnih podataka između nadležnih organa*“, koji je dio ovog sporazuma i isto tako je pravno obavezujući.

Nadležni organ koji vrši zamjenu stječe ovlaštenje za obradu ličnih podataka, što je uredno potpisao nositelj vozačke dozvole za zamjenu, uključujući i izjavu da je pročitao podatke o takvoj obradi, koju daje isti nadležni organ.

Član 12.

Strane se međusobno obavještavaju o adresama nadležnih centralnih organa na koje diplomatsko-konzularna predstavništva šalju dozvole preuzete u skladu sa članom 8. i na koje se pozivaju za primjenu člana 9. stav 2. i člana 10. ovog sporazuma.


Također, svaka od Ugovornih strana saopćava adrese vlastitih diplomatsko-konzularnih predstavništava prisutnih na teritoriji druge Ugovorne strane koja posreduju u procedurama iz spomenutih čl. 8., 9. i 10.

Ovaj sporazum stupa na snagu šezdeset dana od dana prijema drugog od dva obavještenja, kojim će se strane međusobno obavijestiti o ispunjenju procedura utvrđenih njihovim internim propisima za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj sporazum se može izmijeniti (modificirati) u pisanom obliku uz obostrani pristanak.

Dogovorene izmjene ovog sporazuma i aneksa koji se odnose na „*Uredbu o prijenosu ličnih podataka između nadležnih organa*“ stupaju na snagu po istim postupcima iz trećeg stava ovog člana. Izmjene i dopune tehničkih aneksa će pak stupiti na snagu u pojednostavljenom obliku u skladu sa procedurama utvrđenim u drugom stavu člana 6.

Jedna od Ugovornih strana može u bilo kojem trenutku pisanim putem otkazati ovaj sporazum te će on prestati proizvoditi svoje efekte šest mjeseci nakon prijema obavještenja o otkazivanju. Počevši godinu dana prije isteka sporazuma, Ugovorne strane će započeti konsultacije kako bi nastavile sa obnavljanjem ovog sporazuma.



Trajanje ovog sporazuma je pet godina. Godinu dana prije isteka, Ugovorne strane će započeti konsultacije za obnovu ovog sporazuma. Ukoliko konsultacije ne dovedu do obnavljanja sporazuma u utvrđenom roku, njegovi efekti će prestati.

Razmjena nota s ciljem produženja važenja ovog sporazuma stupit će na snagu šezdeset dana nakon prijema drugog od dva obavještenja kojima će se strane međusobno obavijestiti o ispunjenju procedura utvrđenih odgovarajućim propisima.

Svaki spor u vezi sa tumačenjem i/ili provođenjem ovog sporazuma će se rješavati isključivo posredstvom konsultacija i pregovora između Ugovornih strana putem diplomatskih kanala.

Ovaj sporazum će se provoditi u skladu sa italijanskim i bosanskohercegovačkim zakonodavstvom, kao i važećim međunarodnim pravom i, što se tiče italijanske strane, sa obavezama koje proizilaze iz njenog članstva u Evropskoj uniji.

Troškove koji proizilaze iz provođenja ovog sporazuma Ugovorne strane će snositi u granicama svojih finansijskih sredstava bez stvaranja dodatnih troškova u odnosu na budžete predviđene važećim zakonodavstvom Republike Italije i Bosne i Hercegovine.

U potvrdu čega su niže navedeni, propisno ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 7. maja 2024. godine u dva originalna primjerka, svaki na italijanskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i svi tekstovi su jednako vjerodostojni.

Za Vladu
Republike Italije



Za Vijeće ministara Bosne i
Hercegovine



Hrvatski jezik

**Sporazum
između
Vlade Republike Italije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
o uzajamnom priznavanju u oblasti zamjene vozačkih dozvola**

Vlada Republike Italije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Ugovorne stranke“, u cilju poboljšanja sigurnosti cestovnog prometa, kao i olakšavanja cestovnog prometa na dotičnim nacionalnim teritorijima, dogovorili su se kako slijedi:

Članak 1.

Svaka strana, na temelju reciprociteta, u svrhu zamjene, priznaje vrijedeće vozačke dozvole koje su izdala nadležna tijela druge strane, sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu, u korist nositelja vozačkih dozvola koji steknu prebivalište na njihovom teritoriju.

Članak 2.

Vozačka dozvola koju je izdalo tijelo jedne od strana prestaje vrijediti za potrebe prometovanja na teritoriju druge strane nakon godinu dana od dana stjecanja prebivališta na teritoriju druge strane.

Članak 3.

U tumačenju članaka ovog Sporazuma, pod „prebivalištem“ se podrazumijeva ono što je definirano i propisano odgovarajućim vrijedećim nacionalnim propisima Ugovornih stranaka.

Članak 4.

Vlasnik dozvole koju je izdalo nadležno tijelo jedne od Ugovornih stranaka, koji uspostavlja stalni boravak na teritoriju druge strane, zamjenjuje svoju vozačku dozvolu, bez obveze da polaže teorijske i praktične ispite, osim u posebnim situacijama u kojima je neophodna praktična provjera vožnje. Posebnim se smatraju situacije koje se odnose na vozače s posebnim potrebama kojima je potrebna adaptacija vozila u odnosu na standardnu konfiguraciju ili upotreba proteza.

Vlasnik bosanskohercegovačke vozačke dozvole zamjenjuje svoju ispravu bez polaganja teorijskih i praktičnih ispita samo ako je stanovnik Italije manje od šest godina u trenutku podnošenja zahtjeva za zamjenu. U drugačijem slučaju ovaj Sporazum se ne primjenjuje.

Nadležna tijela mogu tražiti liječničko uvjerenje koje dokazuje posjedovanje psihofizičkih uvjeta potrebnih za tražene kategorije.

Za primjenu prvog stavka ovog članka, vlasnik vozačke dozvole mora imati navršenu dob koja je predviđena odgovarajućim nacionalnim propisima za izdavanje dozvole kategorije čiju zamjenu traži.

Ograničenja u upravljanju i kazne, koje su u odnosu na datum izdavanja vozačke dozvole eventualno predviđene nacionalnim propisima dviju Ugovornih stranaka, primjenjuju se u odnosu na datum izdavanja izvorne vozačke dozvole za koju se traži zamjena.

Članak 5.

Ovaj Sporazum se primjenjuje isključivo na vozačke dozvole izdane prije nego što je vlasnik stekao trajni boravak na teritoriju druge Ugovorne stranke i, u slučaju da su izdane s privremenim važenjem,

primjenjuje se samo na one dozvole koje su postale trajno vrijedeće prije stjecanja ranije spomenutog trajnog boravka.

Ovaj Sporazum se ne primjenjuje na one vozačke dozvole koje su i same dobivene u zamjenu za neki dokument koji je izdala druga država i ne mogu biti podvrgnute zamjeni na teritoriju Ugovorne stranke koja treba izvršiti zamjenu.

Članak 6.

U trenutku zamjene vozačke dozvole, ekvivalentnost kategorija vozačkih dozvola Ugovornih stranaka priznaje se na temelju tehničkih tablica ekvivalentnosti u pravitku ovog Sporazuma.

Navedene tehničke tablice ekvivalentnosti, spisak modela vozačkih dozvola sa slikama opisanim u njemu i obrazac potvrde koju izdaje diplomatsko-konzularno predstavništvo Bosne i Hercegovine iz trećeg stavka ovog članka čine tehničke pravitke ovog Sporazuma. Kao i ovaj Sporazum, i tehnički pravitci su pravno obvezujući. Za razliku od ovog Sporazuma, Ugovorne stranke mogu modificirati tehničke pravitke u pojednostavljenoj formi razmjenom verbalnih nota. Navedena razmjena nota će se obavljati diplomatskim putem i stupit će na snagu šezdeset dana nakon datuma note odgovora. Kako bi se objema Ugovornim strankama omogućilo da s točnošću utvrde datum stupanja na snagu svake razmjene nota, Ugovorna stranka koja je primila notu odgovora obavijestit će drugu Ugovornu stranku diplomatskim putem o datumu primitka note.

Imatelj vozačke dozvole koju su izdala nadležna tijela Bosne i Hercegovine zamjenjuje dozvolu uz predočenje, ako je u skladu s jednim od modela navedenih na listi priloženoj ovom Sporazumu, osim izvorne vozačke dozvole i dokumentacije propisane vrijedećim odredbama, potvrde koju su izdala bosanskohercegovačka diplomatsko-konzularna predstavništva s pratećim prijevodom te fotopresliku samog dokumenta. Koristeći obrazac iz pravitka ovog Sporazuma spomenutu potvrdu ispunjavaju bosanskohercegovačka diplomatsko-konzularna predstavništva u Republici Italiji, i to za svaku pojedinačnu vozačku dozvolu čija se zamjena traži.

Prilikom podnošenja zahtjeva za zamjenu, bosanskohercegovačka vozačka dozvola se daje samo na uvid, sukladno odredbama članka 8.

Imatelj vozačke dozvole koju su izdala nadležna tijela Republike Italije zamjenjuje dozvolu uz predočenje, ako je u skladu s jednim od modela navedenih na listi priloženoj ovom Sporazumu, pored izvornika vozačke dozvole i dokumentacije propisane vrijedećim odredbama te službenog prijevoda dozvole.

Članak 7.

Središnje tijelo nadležno za zamjenu vozačkih dozvola u Republici Italiji je Ministarstvo za infrastrukturu i promet - Odjel za promet i navigaciju. Periferna tijela odgovorna za zamjenu stranih vozačkih dozvola su teritorijalni uredi Civilne motorizacije.

Tijelo nadležno za provedbu ovog Sporazuma u Bosni i Hercegovini je Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine, u suradnji s Agencijom za identifikacijske isprave, evidenciju i razmjenu podataka Bosne i Hercegovine (IDDEEA), koja je nadležna za provjeru važnosti vozačkih dozvola. Tijela nadležna za zamjenu vozačkih dozvola su kantonalna ministarstva unutarnjih poslova u Federaciji Bosne i Hercegovine, Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Srpske i Odjel za javni registar Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.

Članak 8.

U postupku zamjene vozačkih dozvola, nadležna tijela Ugovornih stranaka povlače vozačke dozvole koje se zamjenjuju i vraćaju ih nadležnim tijelima druge Ugovorne stranke putem diplomatsko-konzularnih predstavništava. Oduzimanje vozačke dozvole koja se zamjenjuje vrši se samo nakon uručenja nove vozačke dozvole izdane zamjenom.

Članak 9.

Nadležno tijelo svake od Ugovornih stranaka koje vrši zamjenu može tražiti službeni prijevod vozačke dozvole sukladno članku 6. ovog Sporazuma. Isto tijelo može putem diplomatsko-konzularnih predstavništava tražiti informacije nadležnim tijelima druge Ugovorne stranke, u slučaju sumnje u vezi s važenjem, autentičnosti dozvole i podataka navedenih u njoj.

Nadležno tijelo talijanske strane koje vrši zamjenu može zatražiti od nadležnog bosanskohercegovačkog diplomatsko-konzularnog predstavništva pojašnjenje u vezi sa sadržajem potvrde iz članka 6. ovog Sporazuma.

Članak 10.

Nadležno tijelo Ugovorne stranke koje prima povučenu vozačku dozvolu nakon zamjene informira drugu Ugovornu stranku ako isprava pokaže nepravilnosti u vezi s važenjem, autentičnosti i podataka navedenih u njoj. Takva informacija se uvijek prenosi diplomatskim kanalima.

Članak 11.

Strane se obvezuju da će obradu osobnih podataka nositelja vozačkih dozvola, stečenih primjenom ovog Sporazuma, uskladiti s klauzulama u privitku „*Uredba o prijenosu osobnih podataka između nadležnih tijela*“, koji je dio ovog Sporazuma i isto tako je pravno obvezujući.

Nadležno tijelo koje vrši zamjenu stječe ovlaštenje za obradu osobnih podataka, što je uredno potpisao nositelj vozačke dozvole za zamjenu, uključujući i izjavu da je pročitao podatke o takvoj obradi, koju daje isto nadležno tijelo.

Članak 12.

Strane se međusobno obavještavaju o adresama nadležnih središnjih tijela na koje diplomatsko-konzularna predstavništva šalju dozvole preuzete sukladno članku 8. i na koje se pozivaju za primjenu članka 9. stavak 2. i članka 10 ovog Sporazuma.

Također, svaka od Ugovornih stranaka priopćava adrese vlastitih diplomatsko-konzularnih predstavništava prisutnih na teritoriju druge Ugovorne stranke koja posreduju u procedurama iz spomenutih čl. 8., 9. i 10. ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum stupa na snagu šezdeset dana od dana prijema drugog od dva obavještenja, kojim će se strane međusobno obavijestiti o ispunjenju procedura utvrđenih njihovim internim propisima za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se može izmijeniti (modificirati) u pisanom obliku uz obostrani pristanak.

Dogovorene izmjene ovog Sporazuma i aneksa koji se odnose na „*Uredbu o prijenosu osobnih podataka između nadležnih tijela*“ stupaju na snagu po istim postupcima iz trećeg stavka ovog članka. Izmjene i dopune tehničkih aneksa će pak stupiti na snagu u pojednostavljenom obliku sukladno procedurama utvrđenim u drugom stavku članka 6.

Jedna od Ugovornih stranaka može u bilo kojem trenutku pisanim putem otkazati ovaj Sporazum te će on prestati proizvoditi svoje učinke šest mjeseci nakon prijema obavještenja o otkazivanju. Počevši godinu dana prije isteka Sporazuma, Ugovorne stranke će započeti konzultacije kako bi nastavile s obnavljanjem ovog Sporazuma.

Trajanje ovog Sporazuma je pet godina. Godinu dana prije isteka, Ugovorne stranke će započeti konzultacije za obnovu ovog Sporazuma. Ako konzultacije ne dovedu do obnavljanja Sporazuma u utvrđenom roku, njegovi učinci će prestati.

Razmjena nota s ciljem produženja važenja ovog Sporazuma stupit će na snagu šezdeset dana nakon prijema drugog od dva obavještenja kojima će se strane međusobno obavijestiti o ispunjenju procedura utvrđenih odgovarajućim propisima.

Svaki spor u vezi s tumačenjem i/ili provedbom ovog Sporazuma će se rješavati isključivo posredstvom konzultacija i pregovora između Ugovornih stranaka putem diplomatskih kanala.

Ovaj Sporazum će se provoditi sukladno talijanskom i bosanskohercegovačkom zakonodavstvu, kao i vrijedećem međunarodnom pravu i, što se tiče talijanske strane, s obvezama koje proizlaze iz njenog članstva u Europskoj uniji.

Troškove koji proizlaze iz provedbe ovog Sporazuma Ugovorne stranke će snositi u granicama svojih financijskih sredstava bez stvaranja dodatnih troškova u odnosu na proračune predviđene vrijedećim zakonodavstvom Republike Italije i Bosne i Hercegovine.

U potvrdu čega su niže navedeni, propisno ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 7. svibnja 2024. godine u dva izvorna primjerka, svaki na talijanskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, i svi tekstovi su jednako vjerodostojni.

Za Vladu
Republike Italije



Za Vijeće ministara Bosne i
Hercegovine



Српски језик

**Споразум
између
Владе Републике Италије и Савјета министара Босне и Херцеговине
о узајамном признавању у области замјене возачких дозвола**

Влада Републике Италије и Савјет министара Босне и Херцеговине, у даљем тексту „Уговорне стране“, у циљу побољшања безбједности друмског саобраћаја, као и олакшавања друмског саобраћаја на дотичним националним територијама, договорили су се како слиједи:

Члан 1.

Свака страна, на основу реципроцитета, у сврху замјене, признаје важеће возачке дозволе које су издали надлежни органи друге стране, у складу са својим националним законодавством, у корист носиоца возачких дозвола који стекну пребивалиште на њиховој територији.

Члан 2.

Возачка дозвола коју је издао орган једне од страна престаје важити за потребе саобраћаја на територији друге стране након годину дана од дана стицања пребивалишта на територији друге стране.

Члан 3.

У тумачењу чланова овог споразума, под „пребивалиштем“ се подразумијева оно што је дефинисано и прописано одговарајућим важећим националним прописима Уговорних страна.

Члан 4.

Власник дозволе коју је издао надлежни орган једне од Уговорних страна, који успоставља стални боравак на територији друге стране, замјењује своју возачку дозволу, без обавезе да полаже теоријске и практичне испите, осим у посебним ситуацијама у којима је неопходна практична провјера вожње. Посебним се сматрају ситуације које се односе на возаче са посебним потребама којима је потребна адаптација возила у односу на стандардну конфигурацију или употреба протеза.

Власник босанскохерцеговачке возачке дозволе замјењује своју исправу без полагања теоријских и практичних испита само уколико је становник Италије мање од шест година у тренутку подношења захтјева за замјену. У другачијем случају овај споразум се не примјењује.

Надлежни органи могу да траже лекарско увјерење које доказује посједовање психофизичких услова потребних за тражене категорије.

За примјену првог става овог члана, власник возачке дозволе мора имати навршену доб која је предвиђена одговарајућим националним прописима за издавање дозволе категорије чију замјену тражи.

Ограничења у управљању и казне, које су у односу на датум издавања возачке дозволе евентуално предвиђене националним прописима двију Уговорних страна, примјењују се у односу на датум издавања оригиналне возачке дозволе за коју се тражи замјена.

Члан 5.

Овај споразум се примјењује искључиво на возачке дозволе издате прије него што је власник стекао трајни боравак на територији друге Уговорне стране и, у случају да су издате са привременим важењем, примјењује се само на оне дозволе које су постале трајно важеће прије стицања раније споменутог трајног боравка.

Овај споразум се не примјењује на оне возачке дозволе које су и саме добивене у замјену за неки документ који је издала друга држава и не могу бити подвргнуте замјени на територији Уговорне стране која треба извршити замјену.

Члан 6.

У тренутку замјене возачке дозволе, еквивалентност категорија возачких дозвола Уговорних страна признаје се на основу техничких табела еквивалентности у прилогу овог споразума.

Наведене техничке табеле еквивалентности, списак модела возачких дозвола са сликама описаним у њему и образац потврде коју издаје дипломатско-конзуларно представништво Босне и Херцеговине из трећег става овог члана чине техничке прилоге овог споразума. Као и овај споразум, и технички прилози су правно обавезујући. За разлику од овог споразума, Уговорне стране могу модификовати техничке прилоге у поједностављеној форми размјеном вербалних нота. Наведена размјена нота ће се обављати дипломатским путем и ступиће на снагу шездесет дана након датума ноте одговора. Како би се објема Уговорним странама омогућило да са тачношћу утврде датум ступања на снагу сваке размјене нота, Уговорна страна која је примила ноту одговора обавијестиће другу Уговорну страну дипломатским путем о датуму пријема ноте.

Ималац возачке дозволе коју су издали надлежни органи Босне и Херцеговине замјењује дозволу уз предочење, уколико је у складу са једним од модела наведених на листи приложеној овом споразуму, осим оригиналне возачке дозволе и документације прописане важећим одредбама, потврде коју су издала босанскохерцеговачка дипломатско-конзуларна представништва са пратећим преводом те фотокопију самог документа. Користећи образац из прилога овог споразума споменуто потврду испуњавају босанскохерцеговачка дипломатско-конзуларна представништва у Републици Италији, и то за сваку појединачну возачку дозволу чија се замјена тражи.

Приликом подношења захтјева за замјену, босанскохерцеговачка возачка дозвола се даје само на увид, у складу са одредбама члана 8.

Ималац возачке дозволе коју су издали надлежни органи Републике Италије замјењује дозволу уз предочење, уколико је у складу са једним од модела наведених на листи приложеној овом споразуму, поред оригинала возачке дозволе и документације прописане важећим одредбама те службеног превода дозволе.

Члан 7.

Централни орган надлежан за замјену возачких дозвола у Републици Италији је Министарство за инфраструктуру и саобраћај - Одељење за саобраћај и шловидбу. Периферни органи одговорни за замјену страних возачких дозвола су територијалне канцеларије Цивилне моторизације.

Орган надлежан за спровођење овог споразума у Босни и Херцеговини је Министарство комуникација и транспорта Босне и Херцеговине, у сарадњи са Агенцијом за идентификациона документа, евиденцију и размјену података Босне и Херцеговине (IDDEEA), која је надлежна за провјеру важења возачких дозвола. Органи надлежни за замјену возачких дозвола су кантонална министарства унутрашњих послова у Федерацији Босне и Херцеговине, Министарство унутрашњих послова Републике Српске и Одјељење за јавни регистар Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине.

Члан 8.

У поступку замјене возачких дозвола, надлежни органи Уговорних страна повлаче возачке дозволе које се замјењују и враћају их надлежним органима друге Уговорне стране путем дипломатско-конзуларних представништава. Одузимање возачке дозволе која се замјењује врши се само након уручења нове возачке дозволе издате замјеном.

Члан 9.

Надлежни орган сваке од Уговорних страна који врши замјену може да тражи службени превод возачке дозволе у складу са чланом 6. овог споразума. Исти орган може да путем дипломатско-конзуларних представништава тражи информације надлежним органима друге Уговорне стране, у случају сумње у вези са важењем, аутентичности дозволе и података наведених у њој.

Надлежни орган италијанске стране који врши замјену може да затражи од надлежног босанскохерцеговачког дипломатско-конзуларног представништва појашњење у вези са садржајем потврде из члана 6. овог споразума.

Члан 10.

Надлежни орган Уговорне стране који прима повучену возачку дозволу након замјене информише другу Уговорну страну уколико исправа покаже неправилности у вези са важењем, аутентичности и података наведених у њој. Таква информација се увијек преноси дипломатским каналима.

Члан 11.

Стране се обавезују да ће обраду личних података носиоца возачких дозвола, стечених примјеном овог споразума, ускладити са клаузулама у прилогу „Уредба о преносу личних података између надлежних органа“, који је дио овог споразума и исто тако је правно обавезујући.

Надлежни орган који врши замјену стиче овлашћење за обраду личних података, што је уредно потписао носилац возачке дозволе за замјену, укључујући и изјаву да је прочитао податке о таквој обради, коју даје исти надлежни орган.

Члан 12.

Стране се међусобно обавјештавају о адресама надлежних централних органа на које дипломатско-конзуларна представништва шаљу дозволе преузете у складу са чланом 8. и на које се позивају за примјену члана 9. став 2. и члана 10. овог споразума.

Такође, свака од Уговорних страна саопштава адресе властитих дипломатско-конзуларних представништава присутних на територији друге Уговорне стране која посредују у процедурама из споменутих чл. 8., 9. и 10. овог споразума.

Овај споразум ступа на снагу шездесет дана од дана пријема другог од два обавјештења, којим ће се стране међусобно обавијестити о испуњењу процедура утврђених њиховим интерним прописима за његово ступање на снагу.

Овај споразум се може измијенити (модификовати) у писаном облику уз обострани пристанак.

Договорене измјене овог споразума и анекса који се односе на „Уредбу о преносу личних података између надлежних органа“ ступају на снагу по истим поступцима из трећег става овог члана. Измјене и допуне техничких анекса ће пак ступити на снагу у поједностављеном облику у складу са процедурама утврђеним у другом ставу члана 6.

Једна од Уговорних страна може у било којем тренутку писаним путем отказати овај споразум те ће он престати производити своје ефекте шест мјесеци након пријема обавјештења о отказивању. Почевши годину дана прије истека споразума, Уговорне стране ће започети консултације како би наставиле са обнављањем овог споразума.

Трајање овог споразума је пет година. Годину дана прије истека, Уговорне стране ће започети консултације за обнову овог споразума. Уколико консултације не доведу до обнављања споразума у утврђеном року, његови ефекти ће престати.

Размјена нота с циљем продужења важења овог споразума ступиће на снагу шездесет дана након пријема другог од два обавјештења којима ће се стране међусобно обавијестити о испуњењу процедура утврђених одговарајућим прописима.

Сваки спор у вези са тумачењем и/или спровођењем овог споразума ће се рјешавати искључиво посредством консултација и преговора између Уговорних страна путем дипломатских канала.

Овај споразум ће се спроводити у складу са италијанским и босанскохерцеговачким законодавством, као и важећим међународним правом и, што се тиче италијанске стране, са обавезама које произилазе из њеног чланства у Европској унији.

Трошкове који произилазе из спровођења овог споразума Уговорне стране ће сносити у границама својих финансијских средстава без стварања додатних трошкова у односу на буџете предвиђене важећим законодавством Републике Италије и Босне и Херцеговине.

У потврду чега су ниже наведени, прописно овлашћени, потписали овај споразум.

Сачињено у Сарајеву 7. маја 2024. године, у два оригинална примјерка, сваки на италијанском, босанском, хрватском и српском језику, и сви текстови су једнако вјеродостојни.

За Владу
Републике Италије



За Савјет министара Босне
и Херцеговине

